Porównanie tłumaczeń I Jana 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, teraz dziećmi Boga jesteśmy, i jeszcze nie ujawniło się czym będziemy. Wiemy, że jeśli stanie się widocznym, podobni Jemu będziemy, bo zobaczymy Jego jakim jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani teraz dzieci Boga jesteśmy a jeszcze nie zostało objawione czym będziemy wiemy zaś że jeśli zostałoby objawione podobni Jemu będziemy gdyż zobaczymy Go tak jak jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, teraz jesteśmy dziećmi Boga, a jeszcze nie okazało się, kim\* będziemy. Wiemy, że gdy się okaże,\*\* będziemy podobni do Niego,\*\*\* gdyż zobaczymy Go takim, jaki jest.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, teraz dziećmi Boga jesteśmy, a jeszcze nie stało się widoczne, czym będziemy. Wiemy, że jeśli stanie się widocznym, podobni jemu będziemy, bo ujrzymy go jako jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani teraz dzieci Boga jesteśmy a jeszcze nie zostało objawione czym będziemy wiemy zaś że jeśli zostałoby objawione podobni Jemu będziemy gdyż zobaczymy Go tak, jak jest |

1. 1) kim, τί, lub: czym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 3:4</x>; <x>690 2:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:29</x>; <x>530 15:49</x>; <x>540 3:18</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dotknie nas przemieniająca moc Jego objawienia (<x>530 13:12</x>; <x>540 3:18</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 17:24</x>; <x>530 13:12</x> [↑](#footnote-ref-6)